



INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN  
EN ESTUDIOS NORTEAMERICANOS  
"BENJAMIN FRANKLIN"

<b>Asignatura</b>	Traducción médica
<b>Programa</b>	Study Abroad
<b>Créditos</b>	4.5 ECTS / 3 USA (créditos semestrales)
<b>Horas de clase</b>	45
<b>Horas de estudio fuera del aula</b>	90
<b>Tutorías</b>	Por cita previa
<b>Requisitos</b>	Nivel avanzado de español
<b>Idioma</b>	Español
<b>Tipo de enseñanza</b>	Presencial

## PRESENTACIÓN

Los estudiantes de esta asignatura terminarán el curso con las nociones necesarias sobre las funciones y retos de la traducción e interpretación comunitaria y altamente capacitados para identificar diferentes textos médicos y la traducción más apropiada en cada caso. Para el ámbito profesional del estudiante esta clase le permitirá acercarse a la realidad del uso del español en los centros sanitarios y las problemáticas que surgen cuando el profesional de la salud y el paciente no comparten el mismo código lingüístico y cultural. Además, orienta al estudiante hacia sectores que implican buen conocimiento de la lengua española como la traducción y la interpretación, la mediación intercultural, la redacción y corrección de textos, el subtítulo y el periodismo entre otros.

## DESCRIPCIÓN DEL CURSO

Este curso está diseñado para alumnos con un nivel alto de español que necesitan conocimientos específicos tanto lingüísticos como traductológicos para acercarse a dos personas con culturas e idiomas diferentes en el ámbito sanitario. El curso tendrá un enfoque teórico práctico. Por una parte, se acercará al estudiante a la figura del traductor médico, se analizarán textos médicos específicos en inglés y en español y se realizarán traducciones de textos del inglés al español. Por otra parte, también se introducirá al estudiante a la interpretación y la mediación intercultural en un contexto médico a través de diferentes ejercicios.

## COMPETENCIAS

El enfoque de la enseñanza del curso está centrado en el alumno y basado en competencias. Según este apartado el curso tendrá como objetivo el desarrollo de las siguientes competencias:

### **Competencias generales (CG):**

**CG1:** Mejorar todas las habilidades lingüísticas en español

**CG2:** Identificar las principales diferencias culturales existentes entre España y EE.UU.

### **Competencias específicas (CE):**

**CE1:** Identificar los principales documentos médicos, conocer su función y la terminología empleada en los mismos.

**CE2:** Conocer y aplicar las estrategias y procedimientos de traducción apropiados en cada momento en el ámbito médico-sanitario.

**CE3:** Conocer y utilizar de manera eficaz los principales recursos disponibles para la traducción de textos médicos.

**CE4:** Ser consciente de las diferencias entre un traductor y un mediador intercultural y desarrollar las habilidades de mediación necesarias en el ámbito médico-sanitario teniendo muy en cuenta el código deontológico de los intérpretes médicos.

## METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA – APRENDIZAJE

Este curso se desarrolla bajo una terminología teórico-práctica. En el aula se explicarán al alumno las diferentes teorías en relación a la traducción médico-sanitaria y se realizarán ejercicios prácticos de traducción e interpretación de textos. Con este modelo didáctico se pretende capacitar al estudiante para una traducción e interpretación real en el ambiente sanitario entre personas con diferentes idiomas o

culturas. Para ello, en clase se emplearán textos, grabaciones y materiales reales y se realizan actividades que procuren imitar con fidelidad la realidad fuera del aula (actividades de simulación).

## PREPARACIÓN PARA CLASE

Para el mejor funcionamiento de la asignatura, el alumno debe llegar cada día preparado a clase, habiendo hecho las tareas asignadas en el programa.

Trabajar las lecturas y ejercicios antes de la clase te familiariza con la terminología y te prepara para hacer preguntas y dar opiniones sobre la materia en clase.

- Lee los temas asignados antes de clase
- Reflexiona sobre preguntas que pueden dar lugar a debates interesantes
- Toma notas durante las explicaciones y discusiones en clase

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

La asignatura se evaluará procurando compaginar distintos sistemas de evaluación, a fin de que todos los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades. El trabajo continuado del estudiante será criterio orientado del sistema de evaluación. El porcentaje de la calificación que se asigna a cada uno de los apartados del curso se distribuye de la siguiente manera:

- **Participación**

Debe ser activa, es decir, el alumno no solo debe preguntar sus dudas, sino que también debe hacer comentarios y participar activamente en los ejercicios propuestos en clase tanto en grupo como individualmente. Además, el estudiante deberá leer los textos asignados por el profesor y hacer los ejercicios relacionados con el texto. Se espera que el estudiante demuestre madurez y responsabilidad en el aula por lo que los gestos, actitud pasiva como dormir en clase, y tener comportamientos inadecuados en el aula pueden repercutir negativamente en la nota de este apartado.

El porcentaje total de este apartado es de un 10 %.

- **Exámenes.**

Se realizarán dos exámenes, uno a mitad y otro al final del curso (ver fechas exactas en el apartado programa de las clases). Los exámenes tendrán una duración de una hora y media y versarán sobre los temas estudiados en la clase hasta ese momento. Durante el curso, la profesora orientará al estudiante sobre los temas y ejercicios que necesita practicar para aprobar el examen. Durante la clase anterior al examen se realizará un examen de prueba para que el estudiante se familiarice con el formato y los temas tratados en el mismo. Para aprobar la asignatura es necesario tener aprobados los dos exámenes.

El porcentaje total de este apartado es de un 40 %. 20 % cada uno de los exámenes.

Si el profesor detecta copia o plagio en el examen, el estudiante recibirá una nota de cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación.

El profesor se reserva el derecho de hacer "exámenes sorpresa" cuando lo crea oportuno. Estos exámenes serán siempre al comienzo de la clase y además serán muy breves (cinco minutos más o menos). Se valorarán como una nota más de tarea.

- **Taller subtitulado.**

El estudiante deberá realizar la subtitulado de un extracto de un capítulo de una serie sobre temas médicos. Antes del taller la profesora le dará las pautas al estudiante para la correcta realización del mismo. La evaluación de esta tarea se realizará atendiendo a los siguientes criterios:

- Adecuación de la traducción
- Redacción de los subtítulos acorde a las indicaciones de la profesora
- Sincronización de los subtítulos de manera que sean legibles y estén el tiempo adecuado en pantalla.

El porcentaje total de este apartado es de un 10 %

**Nota. Si el trabajo no se entrega en la fecha indicada el estudiante recibirá un punto menos por cada día de retraso.**

- **Prueba interpretación.**

El estudiante realizará una prueba de interpretación/mediación intercultural en el ámbito médico. Para la realización de la prueba el estudiante podrá escuchar el fragmento de la grabación en clase y buscar las palabras necesarias para realizar la interpretación al español. Una vez preparado el texto y ya en su casa, el estudiante se grabará realizando la interpretación al español y enviará el audio de su grabación a la profesora para su evaluación. En la evaluación se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

- Apropiación del lenguaje y terminología utilizada en español
- Habilidades de interpretación
- Limpieza y orden de la grabación

El porcentaje total de este apartado es de un 20 %.

**Nota. Si el trabajo no se entrega en la fecha indicada el estudiante recibirá un punto menos por cada día de retraso.**

- **Encargo de traducción.**

El estudiante deberá realizar la traducción de un texto indicada por la profesora. Para la correcta traducción del mismo, el estudiante debe identificar primero el texto médico del que se trata y buscar textos paralelos en español que le puedan ayudar en su traducción. Asimismo, debe identificar los problemas de traducción que se encuentre a la hora de realizar el encargo e incluir un apartado en el que se expliquen estos problemas y las soluciones que ha adoptado. Por

último, el estudiante debe incluir la traducción. El estudiante debe entregar también con este encargo el glosario de terminología específica resultante de este encargo y un apartado en el que se especifiquen los recursos que ha utilizado para realizar esta traducción. En la evaluación de este encargo se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- Corrección del lenguaje y terminología utilizada en español
- Correcta identificación de los problemas traductológicos y de las estrategias utilizadas para resolverlos
- Apropiación de la traducción realizada
- Correcto uso de los recursos disponibles para la traducción (glosarios, textos paralelos, fuentes, etc.)

El porcentaje total de este apartado es de un 20 %.

**Nota. Si el trabajo no se entrega en la fecha indicada el estudiante recibirá un punto menos por cada día de retraso.**

- **Plagio**

Los trabajos de investigación deben exponer ideas propias de los estudiantes. El trabajo de otros escritores o expertos utilizado para apoyar las ideas de los estudiantes debe ser citado apropiadamente. La utilización inadecuada de un texto o trabajo de otra persona se considera plagio. Plagiar es una violación de las normas académicas y puede tener como resultado el suspenso del trabajo o incluso de la asignatura para la cual el trabajo fue escrito. En casos extremos puede suponer la expulsión del programa. Las guías para escribir el trabajo adecuadamente las debe proporcionar el profesor.

## BAREMACIÓN DE LA NOTA

El baremo de la nota de clase quedará de la siguiente manera:

PARTICIPACIÓN	10 %
TALLER SUBTITULADO	10 %
PROYECTO DE TRADUCCIÓN	20 %
PRUEBA DE INTERPRETACIÓN	20 %
EXAMEN PARCIAL	20 %
EXAMEN FINAL	20 %

## ASISTENCIA

La asistencia a clase es OBLIGATORIA. Si el alumno se ausenta más del límite permitido (1 ausencia) en el programa de verano y (2 ausencias) en los programas de otoño y primavera, su nota final reflejará un descenso de 10 puntos por cada falta de asistencia que no haya sido excusada mediante justificante médico o por su Director de Programa. Será responsabilidad del alumno preparar individualmente la materia impartida en clase los días en que se ausente.

## ALUMNOS CON NECESIDADES ESPECIALES

Los estudiantes con algún tipo de necesidad especial pueden contactar con Antonio Fernández: [antonio.fernandezm@uah.es](mailto:antonio.fernandezm@uah.es) El Instituto Franklin-UAH cuenta con las medidas necesarias para ayudar en sus estudios a aquellos estudiantes que demuestren, por medio de un justificante médico, tener necesidades especiales.

## USO DE LA TECNOLOGÍA EN CLASE

La tecnología en el aula es fundamental hoy en día. Ahora bien, si se utiliza de una manera inapropiada puede perjudicar el aprendizaje del alumno. Por ejemplo, comprobar el correo electrónico, chatear con otros usuarios, navegar por la web con propósitos diferentes al contenido de la clase, etc. El mal uso de estas herramientas puede distraer a otros compañeros igualmente por lo que solamente está permitido tomar notas con el ordenador. Para cualquier otro uso se debe pedir permiso al profesor.

## PROGRAMA DE LAS CLASES

MATERIA DE ESTUDIO	ACTIVIDADES ALUMNO
Presentación del curso y de los estudiantes Introducción a la traducción Textos médicos y su traducción	Presentación del curso y estructura Diferencias sistemas sanitarios España y EE. UU La traducción médica-teoría Tarea para casa. Lectura del texto: "Cambiar el lenguaje médico para curar mejor: "Existe una falta grave de formación en el trato"
La traducción de textos médicos I: Los folletos médicos	Repaso teoría día anterior. Reflexión y traducción de los textos: "What happens when you first visit the GP". Homework: acabar texto.

<p>La traducción de textos médicos II: Documentos administrativos</p> <p>La traducción a vista</p>	<p>Traducción a vista de los textos "Press statement. Joint CDC and FDA Statement on Johnson &amp; Johnson COVID 19 Vaccine" y "CDC is Investigating a Heart Problem in a Few Young Vaccine Recipients".</p> <p>Homework: traducir texto. "What if I'm pregnant?" y analizar dificultades.</p>
<p>La traducción de textos médicos III: Textos farmacéuticos</p> <p>Uso de textos paralelos</p>	<p>Buscar textos paralelos prospectos y vacunación.</p> <p>Traducción de un prospecto y un calendario de vacunación apoyándose en textos paralelos.</p> <p>Traducción del texto "Fact Sheet for Recipients and Caregivers Janssen COVID 19 Vaccine to Prevent Coronavirus Disease 2019".</p>
<p>COVID 19 Vaccine to Prevent Coronavirus Disease 2019".</p>	
<p>La traducción de textos médicos IV: Artículos periodísticos y ensayos científicos.</p>	<p>Traducción de los textos periodísticos vs ensayos clínicos. Búsqueda de textos paralelos y trabajo en parejas.</p>
<p>Examen de prueba + cómo elaborar un glosario</p>	<p>Tarea para casa: estudiar para el examen parcial</p>
<p>Examen Parcial</p>	<p>Tarea: traducir transcript para tarea de subtitulado</p>
<p>Taller subtitulado</p>	<p>Entrega de tarea de subtitulado</p> <p>Tarea: acabar subtítulos Lectura de los textos "Código deontológico y pautas de buenas prácticas", "Protecting your Face. Why Failing to Remain Impartial means Things are Left Out"</p>
<p>La interpretación sanitaria. El intérprete como mediador intercultural</p>	<p>Lectura de los textos "La influencia de la cultura en la percepción de la enfermedad", "Cultural Values for Latino Patients and Families".</p> <p>Tarea para casa: lectura de los textos "9 exercises to improve short term memory while interpreting", preparar ejercicio de interpretación consecutiva</p>

La interpretación consecutiva en el ámbito médico	Ejercicios de interpretación consecutiva  Ejercicios de toma de notas  Traducción a vista de diálogos médico-paciente
La interpretación comunitaria o de enlace	Ejercicios de interpretación consecutiva con toma de notas
Entrega del encargo de traducción	Reflexión en clase sobre dificultades y resolución de problemas en el encargo de traducción  Preparación prueba de interpretación. Envío de la prueba de interpretación a la profesora
Examen final	

## BIBLIOGRAFÍA

Jacobson, H. E. "La comunicación con pacientes hispano-hablantes en Estados Unidos. *Panace@*. Vol. 2, nº 3, 2001. Disponible online en:

[https://www.researchgate.net/publication/237541528\\_La\\_comunicacion\\_con\\_pacientes\\_hispano\\_hablantes\\_en\\_Estados\\_Unidos](https://www.researchgate.net/publication/237541528_La_comunicacion_con_pacientes_hispano_hablantes_en_Estados_Unidos)

Navarro, F. A. *Traducción y lenguaje en medicina*. Fundación Dr. Antonio Steve, 1997. Disponible online en: <https://www.esteve.org/libros/traduccion/>.

Salud entre culturas. *Manual de Interpretación y Mediación Intercultural en el ámbito sociosanitario*. Web. 2019. Disponible online en:

[https://www.saludentreculturas.es/wp-content/uploads/2021/03/MANUAL\\_SIMI.pdf](https://www.saludentreculturas.es/wp-content/uploads/2021/03/MANUAL_SIMI.pdf)

A Life Shaped by Pain: Women and Endometriosis:

### Textos para traducir:

What if I'm pregnant? Disponible en: [https://cchealth.org/perinatal/pdf/pregnant\\_womans\\_guide.pdf](https://cchealth.org/perinatal/pdf/pregnant_womans_guide.pdf)

US Department of Labor. Attending Physician's Report. Disponible en:

<https://www.dol.gov/sites/dolgov/files/owcp/regs/compliance/ca-20.pdf>

Cedars-Sinai Institute for Spinal Disorders – Neck Pain Drawing – Functional Questionnaire. Disponible en: <https://www.cedars-sinai.org/health-library/diseases-and-conditions/b/back-and-neck-pain.html>

Southboro Medical Group – History and General Informed Consent for Allergy Skin Testing. Disponible en: <https://dnxvnr0qd9l9j.cloudfront.net/wp-content/uploads/2019/10/allergy-testing-consent.pdf>

Fact Sheet for Recipients and Caregivers Janssen COVID 19 Vaccine to Prevent Coronavirus Disease 2019. Disponible en: <https://www.fda.gov/media/146305/download>

Press statement. Joint CDC and FDA Statement on Johnson & Johnson COVID 19 Vaccine. Disponible en:

<https://www.fda.gov/news-events/press-announcements/joint-cdc-and-fda-statement-johnson-johnson-cov>

### id-19-vaccine

CDC is Investigating a Heart Problem in a Few Young Vaccine Recipients. Disponible en:

<https://www.nytimes.com/2021/05/22/health/cdc-heart-teens-vaccination.html>

A Life Shaped by Pain: Women and Endometriosis. Disponible en:

<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/16164530/>

### Lecturas:

La influencia de la cultura en la percepción de la enfermedad. Disponible en:

<https://cuidateplus.marca.com/bienestar/2003/06/05/infuencia-cultura-percepcion-enfermedad-4198.html>

Cultural Values for Latino Patients and Families. Disponible en:

<https://www.dimensionsofculture.com/2011/03/cultural-values-of-latino-patients-and-families/#:~:text=A%20Collectivist%20Culture%20With%20Strong,to%20family%20and%20close%20friends.>

9 exercises to improve short term memory while interpreting. Disponible en:

<https://smartidiom.pt/en/9-exercises-to-improve-short-term-memory-while-interpreting/>

## HABLAMOS SÓLO EN ESPAÑOL

En la clase solo vamos a hablar en español. El uso del inglés en la clase impediría la inmersión total del estudiante dentro del proceso de aprendizaje del español. Además, es importante destacar que para poder comprender y disfrutar de la clase te pedimos un esfuerzo adicional de adaptación terminológica con el único fin de familiarizarte con los lenguajes característicos de la materia. Para una mayor comprensión de la clase recomendamos un nivel alto de español.

**Este programa está sujeto a cambios**